



Guía para los docentes



El trasluz

Autora: María Cristina Ramos

*Ediciones SM, Buenos Aires, 2013,
152 páginas.
Colección Gran Angular.*

Biografía de la autora

María Cristina Ramos vive en Neuquén. Ha publicado más de cincuenta obras de literatura infantil y juvenil. Desde el año 2002 dirige la Editorial Ruedamares. Ha publicado también en Colombia, Perú, Chile, México y España. Por su obra ha recibido numerosos premios y distinciones.

En la página <http://www.mariacristinaramos.com.ar/web/index.php> encontrarán más información sobre la autora y su obra.



LA OBRA

El trasluz es una novela organizada en 28 capítulos breves contruidos con una elaboradísima prosa poética. Al *trasluz* de esta escritura, la historia se oculta y se revela al mismo tiempo; los sentidos se filtran a través de una fina tela iluminada con una técnica que da relevancia a la naturaleza, que no solo es marco y fondo sino que es la historia misma y tiene por momentos la impronta del realismo mágico.

El narrador elegido tiene una focalización múltiple que transmite las voces y el mundo interior de los personajes centrales, de los secundarios, de la comunidad y de las plantas que asisten a las vivencias de los humanos, comprendiéndolos y dando testimonio de lo que ven y escuchan.

El encadenamiento de los sucesos responde a las consecuencias de los avatares personales, pero también de la acción contradictoria de la naturaleza que alterna tanto catástrofes como la erupción de un volcán (temblores, derrumbes, cenizas) o las inundaciones o las crecientes del río, con la bendición de la vida que no se detiene demostrada por el crecimiento, la floración y la expansión de la vegetación.

Distintos planos discursivos se superponen para el lector que ama la poesía. Si bien el mundo de la botánica es omnipresente y da sentido y soporte a las acciones de los personajes, también es tierra fértil para descifrar el universo metafórico que pone en clave el mundo interior de los personajes y sirve para explicar el presente y el pasado en las historias. Numerosos puentes significativos se tienden entre las historias y establecen paralelismos, no solo entre los protagonistas de esta novela y la naturaleza; también, elaboran relaciones intertextuales con la *Odisea* de Homero, ya que reconocemos en Emilia a Penélope, que teje y espera, y en Asdrúbal a Ulises, por la dilación de su camino de regreso. Tampoco es difícil relacionar el prolongado sueño de Emilia que despierta y ve a Asdrúbal en pose caballeresca que vela su sueño amorosamente y la escena del cuento maravilloso “La Bella Durmiente”, dormida ante la mirada dulce del príncipe que la rescatará con un beso.

Los recursos poéticos puestos en juego construyen similitudes entre las veleidades del río y la conducta de los personajes, entre las cartas del pasado y las cartas del presente, entre los recuerdos, las orfandades, las partidas, los regresos, las ausencias, la siembra, los puentes soñados y los efectivamente tendidos, la vida que brota, las dudas y, finalmente, el amor que abre y cierra posibilidades interpretativas para esta novela.

El tiempo de la historia también se reconstruye mediante un puente discursivo entre el capítulo 1, que a manera de prólogo nos lleva hacia la infancia de Matías en el capítulo 2 y continúa en su crecimiento a lo largo de su vida y de la novela hasta el capítulo 28, epílogo de lo ocurrido y de lo que está por ocurrir.

SÍNTESIS ARGUMENTAL

El pueblo de Río Errante es sorprendido por las cenizas, pero sus lugareños, que saben renacer de las catástrofes naturales, se van reacomodando poco a poco. Y el amor se abre paso porque es promesa, ensueño o abismo, y los atraviesa. Así, tienen lugar dos historias: mientras un forastero llega en busca de un amor tardío, dos jóvenes se encuentran en una relación que los deslumbra y los abruma a la vez. Una



novela de cotidianos desafíos que invita a recalar en la poesía para encontrar las claves de los sueños, de los secretos, de los encuentros y de los desencuentros.

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Anticipación

1. A partir de la definición de la RAE de la palabra *trasluz*, establecer relaciones entre el título de la novela y la imagen de la tapa.

Trasluz. Luz que pasa a través de un cuerpo traslúcido. // Luz reflejada de soslayo por la superficie de un cuerpo. (Al trasluz). // Con el objeto puesto entre la luz y el ojo, para que se trasluzca.

2. Leer la contratapa e imaginar de qué se tratará la historia de esta novela.

3. Leer la dedicatoria de la página 5 y comentar sus probables significados.

Comprensión

Nivel de la historia

4. Lugares en los que ocurren fenómenos naturales importantes en esta historia.

Tres Esquinas - Río Errante

- ¿Cuáles son esos fenómenos y qué consecuencias producen?
5. En grupos, elegir una historia y resumirla.
- a. **Historia de Etelinda**
 - b. **Historia de Asdrúbal Santibáñez**
 - c. **Historia de Matías**
 - d. **Historia de Marinés**
 - e. **Historia de Emilia**
6. Elegir un elemento y explicar el significado que adquiere para el personaje con el que se relaciona.
- a. **El vivero, para Matías**
 - b. **La construcción, para Asdrúbal**
 - c. **El tejido, para Emilia**
 - d. **La nieve, para Etelinda**
 - e. **Los puentes, para Emilia y Asdrúbal**
 - f. **La jaula de la urraca, para Soledad**
 - g. **La carta, para Emilia**
7. Comentar el significado contextual de las siguientes expresiones.
- a. [...] *el sol se había acercado tanto a la luna que había calcinado una de sus caras, la invisible. La ceniza que seguía cayendo lo demostraba.* (pág. 15)
 - b. *Hablamos de la lluvia y del estanque, pero Asdrúbal comienza a pintar con café los vidrios de las ventanas y las paredes y ya no puede mirar para adentro.* (pág. 17)
 - c. —*¿Qué es, Emilia? ¿Lo has tejido para mí?*
—*En cientos de días y de noches.*
—*Mientras yo viajaba, tejías...*
—*Mientras te esperaba...* (pág. 116)

- d. *Para Marinés la soledad era un cuarto de paredes grises [...] un pez cayendo infinitamente en un fondo sin fondo.* (pág. 123)
8. Elegir una carta y escribirla.
- Carta que Asdrúbal le escribe a Emilia.**
 - Carta que Marinés le escribe a Matías, que está en Tres Esquinas.**
 - Carta que Matías le escribirá a Marinés en respuesta a la carta que ella le envía.**
9. Elegir el personaje que les haya resultado más interesante y escribir su autobiografía.
10. Describir y comentar la actitud de la comunidad en las siguientes circunstancias.
- La familia de Etelinda la abandona.**
 - Durante las catástrofes naturales.**
 - Muchísimos peces pierden su rumbo.**
 - Cuando Emilia tiene un sueño prolongado.**
11. ¿Qué paralelismos pueden establecerse entre estos personajes?
- Emilia y Marinés**
 - Asdrúbal y Matías**
 - Matías y Etelinda**
12. Señalar indicios que anticipaban los siguientes hechos:
- Santibáñez es la persona con la que sueña Emilia.**
 - Matías y Emilia no tienen relación de parentesco.**
 - La relación entre Matías y Marinés enfrenta una ruptura.**
13. Analizar y comentar las causas de estos hechos:
- Emilia se hace cargo de Matías.**
 - Asdrúbal se separa de Emilia en el pasado.**
 - Marinés decide poner fin a su relación con Matías.**
 - Matías decide partir.**
 - Asdrúbal y Emilia deciden darse una segunda oportunidad.**
14. Escribir el capítulo 29 con un final imprevisto.

Nivel del discurso

15. ¿Qué tipo de narrador tiene esta novela? ¿Cuál es su punto de vista?
16. Explicar qué tramas discursivas prevalecen y justificar la elección.
- diálogo - descripción - narración - monólogo**
17. Elegir fragmentos del texto que les hayan gustado especialmente por su valor expresivo y explicar cómo se logró ese efecto.
18. Buscar en el texto los siguientes recursos expresivos o poéticos y explicar su significado contextual.
- personificación
 - imágenes sensoriales
 - metáforas
 - sinestesias
19. Demostrar el uso de la lengua técnica propia de la botánica subrayando fragmentos en el texto.



20. ¿Cuál es el tiempo de la historia? ¿Está alterado el orden cronológico de los hechos? Justificar.

21. ¿Qué aspecto de la escritura de esta novela les resultó más interesante? Explicar por qué.

Después de leer

22. Comentar entre todos cuál es el tema central de esta novela. ¿Qué otros temas aparecen desarrollados?

23. ¿Qué les resultó más interesante: la historia que se cuenta o la forma en que está escrita? Comentar y justificar.

24. Elegir algunos capítulos y transformarlos en un texto teatral.

25. Escribir textos periodísticos que reflejen situaciones ambientales descritas en la novela.

Temas transversales

- Las catástrofes naturales y sus consecuencias.
- La situación de los volcanes en la Patagonia.
- Los fenómenos pluviales y sus consecuencias.
- La ecología y el cuidado del ambiente.
- La solidaridad y la organización comunitaria frente a los problemas colectivos.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en la didáctica de la Lengua.

